



Alba Collado Cascales

📍 Badalona, Barcelona

☎ +34 620299858

✉ TAlCo@outlook.es

🌐 www.albacollado.com

👤 Género Mujer | 📅 Fecha de nacimiento 05/1989 | 🇪🇸 Nacionalidad Española

¿POR
QUÉ
YO?

Experiencia: Más de cuatro años trabajando como traductora y más de tres como autónoma.

Interpretame.com: Cocreadora de una plataforma de Interpretación para estudiantes e intérpretes.

American Studies: Estudié en Georgia (EE. UU.) y elegí especializarme en lengua y cultura americanas.

Creatividad: Estudié escritura creativa, un recurso poderoso para traducir contenido original y provocativo.

Herramientas TAO: Alchemy Catalyst, Camtasia Studio, Subtitling Workshop, Memo-Q, Toolkit, Wordfast, Visual SubSync, Sublime Text, editor html propio.

Multilingüe: 🇪🇸 🇬🇧 🇮🇹 🇩🇪 Español y catalán (nativo), inglés (C2), italiano (C1), alemán (B2).

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN

03/2014 –
presente
(4+ años)

Traductora e intérprete autónoma (En/De/It>Es/Cat) – Freelancer

- **Subtitulación y Traducción para ZooDigital:** Subtitulado y control de calidad de películas, series, anuncios y otros contenidos de entretenimiento para clientes como Netflix, Fox o NBC Universal haciendo uso de un sistema privado basado en la nube; traducción de guiones para doblaje o *voice-over*.



- **Subtitulación y Traducción para Bbo Subtitulados:** Subtitulado (también para sordos) y traducción para doblaje.
- **Traducción Pro en Gengo (más de 400 trabajos y 7.600 unidades desde junio 2015):** Descripciones de productos de sitios de *e-commerce* especializados en sectores muy distintos, desde moda, pasando por tecnología o salud, hasta instrucciones de juegos, plataformas educativas, blogs y otros documentos.
- **Traducción web y de marketing y Localización/Transcreación** (marzo 2014 a enero 2016): Traducción y Localización En>Es de un sitio web de artículos de broma. La creación de eslóganes y el uso de lenguaje altamente creativo fueron necesarios. Para este proyecto, hice que me diseñaran un editor de html hecho a mi medida. Además, acabé encargándome también de la revisión del sitio en inglés.
- **Traducción e Interpretación para clientes privados:** Aparte de para las empresas que constituyen clientes regulares como las mencionadas arriba y otras como Issel Service o Bodalgo, trabajo para clientes privados en proyectos de distinta naturaleza. Como intérprete de enlace, he ofrecido mis servicios en reuniones de negocio.

06/2015 –
03/2017
(1.8 años)

Traducción y redacción de contenido (En/De>Es) – Statista (Hamburgo; Alemania)

- Co-traducción y Localización del sitio web www.statista.com debido a nuevo lanzamiento, así como traducción del CMS, plantillas de correo electrónico, presentaciones para clientes y material promocional.
- Coordinar el proceso de localización con el departamento de IT y con un equipo paralelo.
- Corrección de traducciones de compañeros de trabajo.
- Creación y traducción de contenido sobre sectores de *FMCG*: moda, cosmética, alimentación, electrónica, etc.
- *Project Manager* para un proyecto de corta duración (implementación de herramientas TAO, realización de tutoriales, apoyo al equipo de traductores).

09/2013 –
02/2014
(5 meses)

Traducción y revisión para la revista *El Temps* (En/De>Cat) – *El Temps* (Valencia; España)

- Traducción y revisión de artículos de la revista alemana *der Spiegel*.
- Temas principales (pero no exclusivos): política, historia, literatura y cultura.
- Variedad de formatos: entrevistas, artículos de opinión, columnas, etc. (algunas traducciones están disponibles en el sitio web de la revista).

EXPERIENCIA EN ENSEÑANZA DE LENGUAS

- 09/2014 – 05/2015
(9 meses) **Profesora auxiliar de español en Alemania - Otto-Hahn-Schule (Hamburgo; Alemania)**
- Planificación e implementación de cursos de español a estudiantes alemanes de 12 a 20 años (en grupo e individual).
 - Preparación de presentaciones sobre temas culturales y otros talleres (cine, teatro, cocina, etc.).
- 07/2012 – 10/2012
(3 meses) **Profesora de español como lengua extranjera - SparkSpanish (Cádiz; España)**
- Planificación e implementación de cursos intensivos de español para adultos de distintos países (a niveles diferentes).
 - Organización y puesta en marcha de actividades extra y eventos culturales como catas de vino y barbacoas.
 - *Marketing*: Elaboración por iniciativa propia de un álbum digital único que hizo a la empresa destacar en siguientes ferias.

FORMACIÓN

- 09/2010 – 06/2014 **Grado en Traducción e Interpretación (En/It/De>Cat/Es)**
[Universitat de València](#) (Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació) Avinguda de Blasco Ibáñez 32, 46010 Valencia.
Me gradué con honores y completé mis estudios con un programa de 5 meses en [GCSU \(Georgia, EE. UU.\)](#) que incluyó cursos de postgraduado en traducción de poesía y en estudios americanos, entre otros.
- 09/2007 – 06/2010 **Diplomatura de Educación Especial (Pedagogía Terapéutica)**
[Escola de magisteri Ausiàs March](#), Alcalde Reig 8, 46004 Valencia.
Completada con un programa Erasmus en [Dinamarca y Noruega](#) dedicado al uso de la creatividad (música, teatro, leyendas, mitos y cuentos) en educación.

OTROS CURSOS

Herramientas para la Localización y la Traducción Audiovisual
[Traduversia](#)
Introducción al SEO 2.0
[Udemy](#)
Escritura creativa
[Universitat de València](#)
Aspectes fiscals per a emprenedors
IMPO: Institut Municipal per al Progrés de l'Ocupació

INFORMACIÓN ADICIONAL

Extras: Estoy suscrita a Traduversia, una de las plataformas más importantes en España para traductores especializados en Traducción Audiovisual y Localización. Distribuyen información útil sobre la industria cinematográfica de todo el mundo y las últimas herramientas y recursos para subtitulado y traducción. También estoy activa en varias salas y grupos de traductores e intérpretes. Además, soy miembro de una asociación local en Barcelona que ofrece cursos para que los empresarios estemos siempre actualizados. Por último, junto con un ingeniero informático, tengo varios proyectos personales. El más importante concierne la creación de una aplicación web para la formación de intérpretes: www.interpretame.com.